

"El Moro de Cumpas" by Leonardo Yañez

El diecisiete de marzo,
a la ciudad de Agua Prieta
vino gente de dondequiera;
vinieron a las carreras
de Relámpago y El Moro,
dos caballos de primera.

El Moro de Pedro Frisby
era del pueblo de Cumpas,
muy bonito y muy ligero.
El Relámpago era un zaino;
era caballo de estima
de su amo, Rafael Romero.

Cuando paseaban al Moro,
se miraba tan bonito
que empezaron a apostar.
Toda la gente decía
que aquel caballo venía
especialmente a ganar.

Cheques, billetes, y pesos
le sobraron al de Cumpas
el domingo en la mañana.
Por la tarde, las apuestas
pasaron de cien mil pesos
en esa Copacabana.

Aprovecharon la apuesta
rancheros y ganaderos,
obreros y campesinos,
cantineros y meseros,
amigos y visitantes
de pueblos circunvecinos.

Frank y Jesús Valenzuela
taparon quince mil pesos
con el zaino de Romero.
Decía el Puyo Morales,
"Se me hace que con El Moro
nos ganan todo el dinero."

Continued on the next page

On the seventeenth of March,
to the city of Agua Prieta
people came from all over;
they came to the races
between Relámpago and El Moro,
two first-class horses.

Pedro Frisby's Moro
was from the town of Cumpas,
very good-looking and very fast.
El Relámpago was a chestnut;
he was the favorite horse
of his owner, Rafael Romero.

When they exercised El Moro,
he looked so handsome
that people started to bet.
Everyone kept saying
that that horse came
especially to win.

Checks, bills, and coins
were placed on the horse from Cumpas
on Sunday morning.
By afternoon, the bets
exceeded a hundred thousand pesos
in that Copacabana.

The betting was taken advantage of
by ranchers and cattlemen,
workers and peasants,
bartenders and waiters,
friends and visitors
from neighboring towns.

Frank and Jesús Valenzuela
put fifteen thousand pesos
on Romero's chestnut.
Puyo Morales said,
"It seems to me that with El Moro
they're going to win all our money."

Andaba Trini Ramírez
también Chendo Valenzuela
paseando ya los caballos:
dos corredores de faja,
dos buscadores de triunfo,
los dos eran buenos gallos.

Por fin dieron el Santiago,
y El Moro salió adelante
con la intención de ganar.
Ramírez le tupe al zaino
y arriba de mediotaste
dejaba El Moro pa' atrás.

Leonardo Yáñez, "El Nano,"
compositor del corrido,
a todos pide disculpa.
Aquí se acabaron dudas
ganó el zaino de Agua Prieta,
y perdió El Moro de Cumpas.

Trini Ramírez and also
Chendo Valenzuela walked along
exercising the horses:
two surcingle-style racers,
two seekers after triumph,
the two were real fighting cocks.

At last they started the race,
and El Moro started off ahead
intending to win.
Ramírez quirted the chestnut
and halfway down the track
he left the Moro behind.

Leonardo Yáñez, "El Nano,"
composer of this corrido,
begs pardon of everyone.
There is no doubt that
the chestnut from Agua Prieta won,
and El Moro from Cumpas lost.